

МОЛЕБЕНЬ ДО БОЖОЇ МАТЕРІ

Свящ.: Благословен Бог наш завжди, нині і повсякчас, і навіки віків.

Вірні: Амінь.

(в часі між Великоднем і Вознесенням)

Свящ.: Христос воскрес із мертвих, смертью смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.

Вірні: Христос воскрес із мертвих...

Свящ.: Христос воскрес із мертвих, смертью смерть подолав,

Вірні: і тим, що в гробах, життя дарував.

(поза тим відразу)

Свящ.: Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

Вірні: Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе дібр і життя Подателю, прийди і вселися в нас і очисти нас від усякої скверні і спаси, Благий, душі наші.

†Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. (3)

†Слава Отцеві і Синові і Святому Духові, і нині і повсякчас і навіки віків. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

Господи, помилуй (3)

MOLEBEN TO THE MOTHER OF GOD

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and forever.

People: Amen.

(During the Easter season:)

Priest: Christ is risen from the dead, by death He conquered death, and to those in the graves, He granted life.

People: Christ is risen . . .

Priest: Christ is risen from the dead, by death He conquered death,

People: and to those in the graves, He granted life.

(All other times:)

Priest: Glory be to You, O Lord, glory be to You!

People: O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, You are everywhere present and fill all things. Treasury of good things, and Giver of Life, come and dwell within us, cleanse us of all stain, and save our souls, O Gracious One!

†Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us! (3)

†Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever. Amen.

Most Holy Trinity, have mercy on us! Lord, cleanse us of our sins! Master, forgive our transgressions! Holy One, come to us and heal our infirmities for your Name's sake!

Lord, have mercy (3).

†Слава Отцеві і Синові і Святому Духові, і нині і повсякчас і на віки віків. Амінь.

Отче наш, Ти, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам днес; і прости нам довги наші, як і ми прощаємо довжникам нашим; і не введи нас у спокусу, а ізбави нас від лукавого.

Свящ.: Бо Твоє є царство і сила і слава, Отця і Сина і Святого Духа, нині і повсякчас і на віки віків.

Вірні: Амінь.

До Богородиці з запалом нині прибіжім, грішні і смиренні* і припадім у покаянні, взиваючи з глибини душевної:* Владичице, поможи, змилосердившись над нами* поспішися бо загибаємо від множества гріхів* не заверни твоїх рабів з нічим,* бо в тобі єдину заступницю маємо.

Слава: І нині:

Не замовкнемо ніколи, Богородице,* про силу Твою говорити ми, недостойні;* бо коли б Ти не предстояла, благаючи;* хто б нас вирятував від стільки бід?* Хто ж би охоронив нас нині вільними?* не відступимо від Тебе, Владичице;* Твоїх бо рабів спасаєш завжди від усякої біди* єдина Благословенна.

Свящ.: Будьмо уважні! Мир † всім! Премудрість, будьмо уважні!

Вірні: Помяну ім'я твоє у всякому роді і роді.

Свящ.: Слухай, дочко, і споглянь, і нахили вухо Твоє.

†Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For thine is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever.

People: Amen.

Let us sinners humbly and diligently have recourse to the Mother of God. Prostrate in repentance, let us cry out from the depth of our soul: O Queen, in your compassion, come to our aid! Hasten, for we are perishing from the multitude of our sins. Do not turn away your servants empty-handed, for we have no protection besides you.

Glory be, now and ever . . .

Unworthy as we are, we shall never cease to proclaim your power, O Mother of God. If you no longer intercede for us, who will deliver us from so many misfortunes? Who will keep us free? We shall never leave you, O Queen: O blessed Lady, you always save your servants from every calamity.

Priest: Let us be attentive! Peace be † with all! Wisdom! Let us be attentive!

People: I shall remember your name from generation to generation.

Priest: Listen, daughter, look and incline your ear to us.

Вірні: Помяну ім'я твоє у всяку роді і роді.

Свящ.: Господу помолімся!

Вірні: Господи, помилуй.

Свящ.: Бо Ти святий єси, Боже наш, і Тобі славу віддаємо, Отцеві і Синові і Святому Духові, нині і повсякчас, і навіки віків.

Вірні: Амінь. Всяке дихання нехай хвалить Господа.

Стихи: Хваліть Бога у святих його. Хваліть Його в утвердженні сили його.

Свящ.: Щоб сподобилися ми слухання святого Євангелія, Господа Бога молім.

Вірні: Господи, помилуй.

Свящ.: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія. Мир † всім.

Вірні: I духові твоєму.

Свящ.: Від Луки святого Євангелія читання.
(Лука 1, 39-49 і 56)

Вірні: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

Свящ.: Будьмо уважні!

В ті дні, встала Марія і пішла з поспіхом в гори, до міста Юдового і ввійшла в дім Захарії і привітала Єлисавету. I як почула Єлисавета привітання Марії, здригнулося дитя в її лоні і Єлисавета сповнилася Духом Святым і скликнула сильним голосом: «Благословенна Ти між жінками і благословен плід лона твого. I звідки мені це, що мати Господа мого прийшла до мене? Bo як тільки дійшов голос привітання твого до ушей моїх, здригнулося з радості дитя в моїм лоні. Блаженна

People: I shall remember your name from generation to generation.

Priest: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy!

Priest: For you, our God, are holy, and we glorify you, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever.

People: Amen. Let everything that breathes give praise to the Lord.

Verse: Praise God in his holy places, praise him in the establishment of his power.

Priest: That we may become worthy of hearing the holy Gospel, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy (3).

Priest: Wisdom! Let us stand and listen to a reading of the holy Gospel. Peace † be with all.

People: And with your spirit.

Priest: Reading from the holy Gospel according to St. Luke. (Luke 1, 39-49, 56)

People: Glory be to you, O Lord, glory be to you!

Priest: Attention!

At that time Mary set out and went quickly to a town in the hill country of Judah. She went into Zechariah's house and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the child leapt in her womb. Elizabeth was filled with the Holy Spirit and said in a loud voice, "You are the most blessed of all women, and blessed is the fruit of your womb. Why should I be honored with a visit from the mother of my Lord? For the moment your greeting reached my ears, the child in my womb leapt with joy. Yes, blessed is she who believed that the

та, що повірила, бо здійсниться сказане їй від Господа.» І сказала Марія: «Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі, Спасі моїм, бо він зглянувся на покору слуги своєї; бо від нині величтимуть мене всі роди. Велике бо вчинив мені Все-могутній і святе ім'я його. І Марія перебула з нею яких три місяці і повернулася до дому свого.

Вірні: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

БЛАГАННЯ

Свящ.: Пресвята Діво, Маріє, премилосердна Богородице, радуйся і спасай тих, що надіються на тебе.

Вірні: Пресвята Богородице, спаси нас, або О Маріє, Мати Божа, молися за нас.

Свящ.: Мати Христа, Бога нашого, радуйся і спасай тих, що надіються на тебе.

Свящ.: Мати предвічної любові, радуйся і спасай тих, що надіються на тебе.

Свящ.: Мати Божої благодаті, радуйся і спасай тих, що надіються на тебе.

Свящ.: Непорочно зачата Діво, радуйся і спасай тих, що надіються на тебе.

Свящ.: Діво, світліша ніж Херувими, радуйся і спасай тих, що надіються на тебе.

Свящ.: Діво, славніша ніж Серафими, радуйся і спасай тих, що надіються на тебе.

Свящ.: Маріє, пречиста голубко, радуйся і спасай тих, що надіються на тебе.

promise made her by the Lord would be fulfilled.” And Mary said: “My soul proclaims the greatness of the Lord and my spirit exults in God my Savior; because he has looked upon his lowly handmaid. Yes, from this day forward all generations will call me blessed, for the Almighty has done great things for me. Holy is his name. Mary stayed with Elizabeth about three months and then went back home.

People: Glory be to you, O Lord, glory be to you!

PETITIONS TO THE VIRGIN MARY

Priest: Rejoice, Most holy virgin Mary, ever-merciful Mother of God, and save all those who place their trust in you.

People: O Mary, Mother of God, pray for us! (Or: O most Holy Mother of God, save us!)

Priest: Rejoice, Mother of Christ our God, and save all those who place their trust in you.

Priest: Rejoice, Mother of Eternal Love, and save all those who place their trust in you.

Priest: Rejoice, Mother of God's grace, and save all those who place their trust in you.

Priest: Rejoice, Virgin immaculately conceived, and save all those who place their trust in you.

Priest: Rejoice, Virgin more honorable than the Cherubim, and save all those who place their trust in you.

Priest: Rejoice, Virgin, more glorious than the Seraphim, and save all those who place their trust in you.

Priest: Rejoice, Mary, untainted Dove, and save all those who place their trust in you.

Свящ.: Маріє, запашна квітко дівицтва, радуйся і спасай тих, що надіються на тебе.

Свящ.: Маріє, ласкова покровителько дів, радуйся і спасай тих, що надіються на тебе.

Свящ.: Маріє, покрове світу більший ніж небеса, радуйся і спасай тих, що надіються на тебе.

Свящ.: Маріє, заступнице перед справедливим Суддею, радуйся і спасай тих, що надіються на тебе.

Свящ.: Маріє, потіхо заплаканих, радуйся і спасай тих, що надіються на тебе.

Свящ.: Маріє, прибіжище грішників, радуйся і спасай тих, що надіються на тебе.

Свящ.: Маріє, посереднице, яка не покинула нас по своїм успенні, радуйся і спасай тих, що надіються на тебе.

Свящ.: Маріє, що єдина чиста та благословенна, радуйся і спасай тих, що надіються на тебе.

СТИХИРИ

Вірні: За всіх Ти молишся, Благая,* за тих, що прибігають з вірою* під могутній Твій покров* бо іншого тривалого порятунку перед Богом* в бідах і скорботах ми, грішні, не маємо* обтяжені гріхами незліченними* Мати Бога Вишнього* Тому то ми до Тебе припадаємо* Ізбави від усіх негод рабів Твоїх!

Стих: Помяну ім'я Твоє у всякому роді і роді.

Priest: Rejoice, Mary, fragrant Flower of incorruption, and save all those who place their trust in you.

Priest: Rejoice, Mary, gracious Example of virgins, and save all those who place their trust in you.

Priest: Rejoice, Mary, Canopy more boundless than the heavens, and save all those who place their trust in you.

Priest: Rejoice, Mary, our Intercessor before the just Judge, and save all those who place their trust in you.

Priest: Rejoice, Mary, Comfort to those in sorrow, and save all those who place their trust in you.

Priest: Rejoice, Mary, Refuge of sinners, and save all those who place their trust in you.

Priest: Rejoice, Mary, Advocate who did not abandon us after your Dormition, and save all those who place their trust in you.

Priest: Rejoice, Mary, the only chaste and most-blessed one, and save all those who place their trust in you.

HYMNS

People: Gracious Lady, you pray for all those who with faith take refuge in your powerful protection* we sinners ever in misery and affliction have no other recourse to God than you* we are burdened by many sins, O Mother of God* we bow down before you: save your servants from every calamity.

Verse: I shall remember your name from generation to generation.

Всіх скорбних радість* і пригнічених заступниця*
й голодуючих кормітелька* скитальців потіха*
бурями гнаних пристань,* хворих посіщення*
немічних покровів і заступниця* жезл старости*
Мати Бога Вишнього* Ти єси Пречиста*
поспішися, молимся* щоб спастися рабам Твоїм.

Стих: Слухай, дочко, і споглянь, і нахили вухо
Твоє.

Радуйся, Пречиста Діво!* Радуйся, цінний скрипте
Царя Христа!* Радуйся, зростивша грозно таїнствен-
не!* Радуйся двере небесна* І неопалима купино!*

Радуйся всемірне світло* Радуйся всіх радосте* Радуйся
вірних спасення* Радуйся заступнице всіх християн* і
прибіжище, Владичице!

Слава і Нині: 8-ий голос

Радуйся вселенної похвало!* Радуйся, храме
Господній* Радуйся горо, тінню сповита!*

Радуйся всіх прибіжище!* Радуйся світильниче золотий*
Радуйся славо православних всечесна* Радуйся
Маріє, Мати Христа Бога* Радуйся раю* Радуйся
божественна трапезо* Радуйся тінє* Радуйся ручко
всезолота* Радуйся всіх уповання!

Свящ.: З умилінням всі, голови і коліна приклонивши,
Господу помолімся!

Вірні: Господи, помилуй.

Свящ.: Царице наша предобра, і надіє наша
Богородице, притулку сиріт, захистнице тих, що
опинилися на вигнанні, потішителько тих, що
страждають, покровителько покривдженіх, ти
бачиш нашу нужду і горе, тому поможи нам, бо
ми немічні. Провадь нас, бо ми чужинці на цій
долині сліз. Ти знаєш наші страждання. Поможи
позбутися їх, бо крім тебе не маємо нікого, хто міг

O Joy of all the afflicted, patroness of the persecuted:*

Sustainer of the hungry, Consolation of those in exile,*
Haven to the storm-tossed, comfort to the sick;
Protectress and Patroness of the weak, Staff of the
aged* O Mother of God, you are most pure. Hasten to us,
we pray, that your servants may be saved.

Verse: Listen, daughter, look and incline your ear to us.

Rejoice, O Virgin most pure!* Rejoice, honorable
Scepter of Christ the King!* Rejoice, you who sprouted
the Mystical Vine!*

Rejoice, Gate of Heaven and Bush
unconsumed!*

Rejoice, Light, of the World!*

Rejoice, Salvation of the Faithful!*

Rejoice, O Queen,
Protectress and Refuge of all Christians!*

Glory be, now and ever: Tone 8

Rejoice, Glory of the Universe!*

Rejoice, Temple of the Lord!*

Rejoice, overshadowing Mountain!*

Rejoice, Refuge of All!*

Rejoice, golden Candelabrum!*

Rejoice, precious Glory of true Christians!*

Rejoice, Mother of Christ our God!*

Rejoice, O Paradise!*

Rejoice, holy Altar!*

Rejoice, holy Sanctuary!*

Rejoice, golden Hand!*

Rejoice, Hope of All!

Priest: Bowing our heads and bending our knees in all
humility, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy!

Priest: Our ever-gracious Queen, O Mother of God, our
hope, refuge of orphans, defence of the harborless, joy of
the afflicted, patroness of the harassed, you see our
misery and our afflictions, help us because we are weak,
lead us because we are strangers in this valley of tears,
for you know our sufferings. Help us to overcome them.
For we have no other helper but you. We have no other

би помогти нам. Окрім тебе не маємо ніде іншої захистниці, ні ласкавої потішительки. Божа Мати, бережи і захищай нас навіки.

Вірні: Амінь.

Свящ.: Помилуй нас, Боже, по великій милості твоїй, молимось Тобі, вислухай і помилуй.

Вірні: Господи, помилуй (3).

Свящ.: Ще молимось, щоб Ти зберігав це місто і кожне місто, село і країну перед голодом, знищенням, землетрусом, повінню, градом, пожежею, і війною, нападом ворогів і внутрішніми міжусобицями. Молимось, що б Ти, наш ласкавий, добрий і чоловіколюбний Боже, змилосердився і відвернув від нас свій гнів і заслужені карі та помилував нас.

Вірні: Господи, помилуй (3)

Свящ.: Вислухай нас, Боже Спасителю наш, уповання всіх кінців землі і тих, що далеко плавають по морях, змилосердися над нами грішними і помилуй нас, бо Ти милосердний і чоловіколюбний Бог єси і Тобі славу віддаємо, Отцеві і Синові і Святому Духові, нині і повсякчас і на віки віків.

Вірні: Амінь.

Свящ.: Премудрість!.

Вірні: (У великоцьному часі)

Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А Ти, Чистая, красуйся Богородице, востанням рождення Твого. (воскресенням Сина твого)

(У звичайному часі)

defender, no other gracious consoler but you, O Mother of God, guard and protect us forever.

People: Amen.

Priest: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we pray to you, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy (3).

Priest: Again, let us pray that He may preserve this city and this holy church and every city, town, and countryside from famine, plague, earthquake, flood, fire, civil war, riot, and foreign invasion; and that our God who is kindly and the Lover of Mankind may forgive our sins and hold back his just wrath, and that He may have mercy on us.

People: Lord, have mercy (3).

Priest: Hear us, O God our Savior, Hope of all those who live at the far ends of the earth, and of those travelling by sea, air, and land; be kind to us, O Master, forgive us our sins and have mercy on us, for you are a gracious Lord who loves mankind, and we glorify you, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever.

People: Amen.

Priest: Wisdom!

(During the Easter season:)

Shine in splendor, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you. O Sion, exalt and rejoice today! O pure Mother of God, glory in the resurrection of your Son.

(All other seasons:)

Вірні: Чеснішу від Херувимів і незрівняно славнішу від Серафимів, що без зотління Бога Слово породила, сущу Богородицю, Тебе величаемо.

Свящ.: Слава Тобі, Христе Боже, уповання наше, слава Тобі.

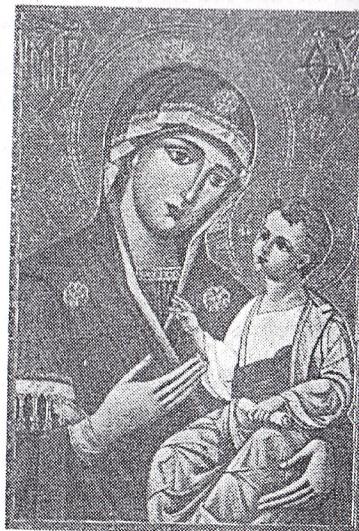
Вірні: †Слава Отцеві і Синові і Святому Духові, і нині і повсякчас, і навіки, віків. Амінь. Господи, помилуй (3) Благослови.

Вірні: (У великодньому часі)

Христос воскрес із мертвих, смертью смерть подолав, і тим що в гробах життя дарував. Господи, помилуй (3) Благослови.

Свящ.: Нехай Христос істинний Бог наш молитвами пречистої своєї Матері, преподобних і богоносних Отців наших і всіх Святих помилує і спасе нас, як благий і Чоловіколюбець.

Вірні: Амінь.



ЗАСТУПНИЦЯ ХРИСТИЯН
REFUGE OF CHRISTIANS

People: More honorable than the Cherubim and incomparably more glorious than the Seraphim, bearing the Word of God without harm to your virginity, and being the true Mother of God, we glorify you.

Priest: Glory be to you, Christ God, our hope, glory be to you.

People: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now, always and forever, amen... Lord have mercy (3). Bless us.

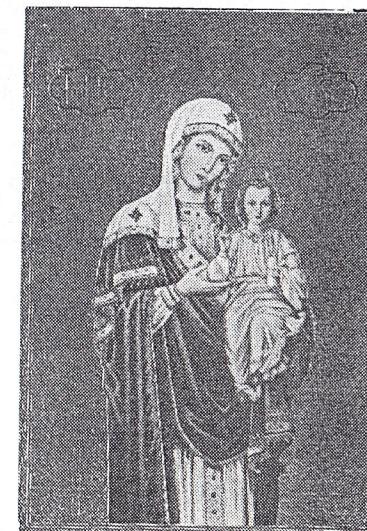
(During Easter season)

People: Christ is risen from the dead, by death He conquered death, and to those in the graves, He granted life. Lord have mercy (3). Bless us.

(All other seasons:)

Priest: May Christ, our true God, through the prayers of his most pure Mother, of our venerable and God-bearing Fathers, and of all the Saints, have mercy upon us and save us, for He is good and loves mankind.

People: Amen.



МАТИ МИЛОСЕРДЯ
MOTHER OF MERCY